

My name is Rev. Bernard Timothy Appau from Ghana. I am one of the Asian Rural Institute graduates of 2001 batch. I am a Baptist minister and serving as a Missionary chaplain in ARI through the UCCJ (United Church of Christ in Japan). I am also assisting Poultry section and Community Life.

Before coming to the Asian Rural Institute, I served at one of the rural churches with the Ghana Baptist Convention for 10 years.

私はガーナのベルナルド・ティモティ・アパウです。アジア学院の2001年度卒業生の一人です。私はバプテスト派の牧師で、日本基督教団を通じてアジア学院で宣教師としてチャプレンをしています。また、養鶏部門と共同体生活部門の支援も行っています。

アジア学院に来る前は、ガーナ・バプテスト連盟の農村教会で10年間奉仕していました。

I was a business person selling Agro-chemical to farmers so when I came to know the effect of the chemicals, I stopped the business and go back to the village to do farming without chemical in order to be able to talk with farmers, after some years I went to Seminary. But still I was searching for a proper way of doing organic farming so that I can encourage the Baptist rural churches to adopt organic farming and do away with chemicals. When my General Secretary heard about ARI, he decided to send me to come and study.

元々私は農家へ農薬を売るビジネスをしていましたが、農薬のもたらす影響を知って、農薬ビジネスを辞めました。そして農家と直接話をするために農村に戻って無農薬での農業をするようになりました。そして数年後神学校へ行きました。しかし、バプテスト派の農村教会に有機農業を導入し、化学肥料を使わないで済むようにするためには、どのような方法で有機農業を行うのが良いのか模索していました。アジア学院のことを知った総幹事は、私をアジア学院に派遣し、勉強させることにしたのです。

Rural churches in Africa

アフリカの農村の教会

The population of African churches is growing every day and mainly the youth population, aged 15-24 years, is the highest. By 2030, it is predicted that the number of youths in Africa will increased by 42%.

アフリカの教会人口は日々増加しており、主に15～24歳の若者人口が最も多くなっています。2030年には、アフリカの若者の数は42%増加すると予測されています。

Africa is one of the most dynamic centers of Christianity in the world. Africa has a significant share of the world's 2.2 billion Christians: about 30 percent of the world's Evangelicals, 20 percent of the world's Pentecostals and Charismatics, and about 15 percent of the world's Roman Catholics.

アフリカは、世界で最もダイナミックなキリスト教の中心地の一つでもあります。アフリカは、世界のキリスト教徒 22 億人のうち、福音派の約 30%、ペンテコステ派とカリスマ運動の 20%、ローマカトリックの約 15%という大きなシェアを占めています。

According to my experience working in the rural area, a major part of pastoral ministry is visiting church members and attending social gatherings (such as burials and funerals, weddings and naming ceremonies), and of course, preaching).

私の農村での奉仕経験上、農村牧師の主な役割は説教はもちろんですが、それ以外にも教会員を訪問したり、埋葬や葬儀、結婚式や命名式などの冠婚葬祭に出席することも大切です。

Challenges

課題

The rural churches of my continent are facing a lot of challenges such as problems of water, electricity, health care, food, education, and employment.

アフリカの農村の教会は、水、電気、医療、食糧、教育、雇用の問題など、多くの課題に直面しています。

Apart from these, unceasing tribal and ethnic conflicts, political conflicts, and hopelessness overwhelm many of our sisters and brothers every single day which affects the churches as well.

それ以外にも、絶え間なく続く部族・民族間の紛争、政治的対立、絶望が日々多くの兄弟姉妹を苦しめており、それは教会にも影響を及ぼしています。

Many churches do not have permanent place of worship, they use classrooms for Sundays and evening services.

多くの教会は常設の礼拝所を持たず、日曜や夜の礼拝に学校の教室を使用しています。

Other challenges in the rural areas are lack of jobs, although agriculture can create jobs, but the young people are not interested in that field at all. Therefore, the level of rural poverty is very high, and it is always affecting the financial growth of the church.

その他の農村の課題としては、農業は仕事を生み出しますが、若者はその分野にまったく興味を示さないため、結果農村には仕事がないということになってしまう点があげられます。そのため、農村部の貧困レベルは非常に高く、教会の財政的な成長にも常に影響を及ぼしています。

Churches are the one responsible for a pastor's salary. Imagine how his children can go to school, hospital if they are sick, and many more, then you can imagine depression some rural pastors are going through if the salary is not paid. It depends on the financial capacity of the Church.

牧師の給料に責任をもつのは教会です。想像してみてください。もし給料が支払われなかったら、牧師の子供たちはどうやって学校に行き、病気になったら病院に行き、その他にも多くのことができるというのでしょうか。これらすべてのことは教会の財政能力に依存してしまうのです。

I remember one day when I came back home, one of my daughters had an inscription on the wall at my sitting room and it says, "I will never marry a Baptist rural pastor and I will not allow my daughter to in the future because of what we are going through."

こんなことがありました。ある日私が家に帰ると、娘の一人が居間の壁に「私はバプティストの農村牧師とは絶対に結婚しないし、将来自分の娘にも結婚させない。」と書いていたのです。

I was shocked and all I can do is to call her and encourage her that we need to have hope in the Lord and understand that He is not punishing us, He is watching us, and then we prayed.

私はショックをうけました。娘を呼んで「私たちは主に希望を持つ必要があるんだよ。主は私たちを罰しているのではなく、私たちを見ていることを理解しなければならない」と励まし、そして祈ったのです。

Due to poverty, many people have resorted to false miracles and prophecies, and the prosperity gospel. So many are moving from the main line church to the so-called independent church not through door-to-door evangelist approach but like what is called "Cassava tree evangelism".

貧困のため、多くの人々が偽りの奇跡や予言、繁栄の神学に頼っています。そのため、多くの人々が本流の教会から、いわゆる独立系の教会に移っています。戸別訪問による伝道ではなく、いわゆる「キャッサバの木の伝道」のようなものになっているのです。

What I mean by that is they don't go out to reach new souls but rather bring the old souls from mainline churches to theirs, so the church is not growing with new souls but rather multiplication of old souls.

つまり、新しい魂を開拓するのではなく、主流の教会から古い魂を自分たちの教会に連れてくるのです。したがって教会は新しい魂で成長するのではなく、古い魂を増やしているだけなのです。

When you want to multiply cassava plantation you just cut the trees in pieces and stick them in the soil. Then no new seeds need to be planted.

キャッサバ農園を増やすときは、木を切り分けて土に刺すだけです。新しい種を植える必要はありません。(だから主流の教会から人を引き抜いていく方法をキャッサバの木の伝道と表現するのです。)

Opportunities

機会

There are some opportunities in serving rural churches but few. In my opinion as a rural pastor, you have the opportunity of being part of the community, learn from their culture and traditions. There is land for farming if you are interested and you can also have people to help you.

農村の教会に奉仕するにあたって、機会はいくつかはありますが、わずかです。私の考えでは、農村部の牧師は、地域社会の一員となり、彼らの文化や伝統から学ぶ機会があります。興味があれば農業用の土地もありますし、手伝ってくれる人もいます。

The good happening in rural churches are that the members can easily become like one family. It is also easy to organize community work to help each other's farming activities. You can visit your members at any time.

農村教会の良いところは、教会員が一つの家族のようになりやすいことです。農作業を手伝い合う共同作業も行いやすいという点もありますし、またいつでも教会員を訪問することができます。

Actions

行動

Going back to Ghana, I will build a place for what I call child development center where I will bring children who are orphans and support their education. I will connect farming with the center whereby we will grow what we will eat. I do not have the funds yet, but I will start with what I have. .Apart from that I will continue what I was doing before which is to encourage rural pastors to get into farming.

ガーナに戻ったら、孤児となった子どもたちを連れてきて、彼らの教育を支援するための児童開発センターと呼ぶべき場所を作ります。そのセンターと農業を結びつけて、自分たちが食べるものを自分たちで作ることを考えています。まだ資金がないのですが、あるもので始めてみます。それ以外には、私が以前から行っている、農村牧師に農業をするように勧めることを続けます。

I would like to end here. Thank you for the opportunity to speak with you.

ここで終わりにしたいと思います。このような機会を与えていただき、ありがとうございました。